

ياسمين أبو عبيد

شارع المعاجين، نابلس، الضفة الغربية، فلسطين

+972597961740

Y.obaid@najah.edu

التعليم

أيلول 2019 – أيلول 2020

ماجستير في دراسات الترجمة التطبيقية

كلية السياسة والفلسفة ودراسات اللغة والاتصالات

جامعة إيست أنجليا، نورويتش، المملكة المتحدة

المستوى: تميز

أيلول 2014 – كانون الأول 2017

بكالوريوس اللغة الإنجليزية وآدابها

قسم اللغة الإنجليزية وآدابها

جامعة النجاح الوطنية، نابلس، فلسطين

المعدل: 3.87 من 4 (الطالب الأول على القسم)

أيلول 2013 – حزيران 2014

التوجيهي (شهادة مجلس امتحانات الثانوية العامة)

مدرسة جمال عبد الناصر الثانوية

وزارة التربية والتعليم العالي،

رام الله، الضفة الغربية، فلسطين

المعدل: 98.8%

المنشورات

(مقالات منشورة)

Maqbol, R., Obeid, Y., Allaham, R., Zayton, T. and Shehab, E. (2020) 'Exile and Expatriation in Jabra's (1974) "In the Deserts of Exile" and Wright's (1951) "I Choose Exile". *Bulletin of Advanced English Studies* ', 5(1), pp.8-14.

(أعمال مترجمة)

نيسان 2020

الكتيب العربي لكاتدرائية نورويتش

كجزء من دراستي الماجستير قمت بترجمة كتيب كاتدرائية نورويتش من الإنجليزية إلى العربية، والذي تقرر أنه قد حقق معيارًا احترافيًا وتم نشره للعرض العام.

كانون الأول 2020

رواية جبل السماء

ترجمة الرواية العربية / (جبل السماء) للكاتب المغربي خالد مزاح، الصادرة عن دار الكتب الإلكترونية، لندن، أغسطس 2018، إلى اللغة الإنجليزية.

الخبرة المهنية

أيلول 2021- حتى الآن

محاضر جامعي

محاضر جامعي للغة الانجليزية في مركز اللغات، جامعة النجاح الوطنية.

تدريس مجموعة متنوعة من المساقات مثل اللغة الإنجليزية في مكان العمل واللغة الإنجليزية 100 واللغة الإنجليزية 101 واللغة الإنجليزية 102.

تموز 2017 – حتى الآن

مترجم مستقل

أعمل كمترجم حر من الإنجليزية إلى العربية.

أيلول 2018 – أيار 2019

الدعاية والإعلان

عملت مع المركز الوطني للدراسات والبحوث والتدريب ومسؤولياتي هي العثور على عملاء جدد والحفاظ على العلاقات مع العملاء الحاليين باستخدام مصادر إعلامية متعددة، كما قمت بالتخطيط والترويج لإعلانات المركز من أجل تحقيق الأرباح.

تشرين الأول 2018 – حزيران 2019

مدرس ومدرّب

شاركت مع منظمة إنجاز كمتطوع وعملت كمحاضر ومدرّب لطلاب المدارس في موضوع القيادة والتنمية الاجتماعية.

كانون الأول 2012 – أيار 2013

مدير عام شركة تقييم

(برنامج طلابي لمنظمة إنجاز)

تمت ترقيتي لإدارة شركة مكونة من طلاب بالغين والعمل على تصميم موقع ويب معين لتقييم بعض القطاعات الرئيسية في مدينة نابلس في البداية، ومن ثم تم توسيع الموقع ليشمل كافة مدن دولة فلسطين، وحصل على الجائزة الأولى في الشركة.

ورش عمل وشهادات إضافية

تموز 2020

شهادة جائزة SDL للطلاب المتفوقين

لقد تم ترشيحي من قبل كلية السياسة والفلسفة واللغة ودراسات الاتصال بجامعة إيست أنجليا للحصول على رخصة " SDL Trados Studio Freelance " مجاناً كجائزة، وذلك بسبب مشاركتي في الفصل وأدائي الرائع في مساق "الأدوات التكنولوجية للمترجمين التحريريين".

أيلول 2009 – كانون الأول 2011

شهادة من أمديست

(منظمة خاصة غير ربحية تقدم برامج وخدمات لتحسين فرص التعليم وجودته)

شاركت في برنامج اللغة الإنجليزية العامة الذي يهدف إلى تطوير اللغة الإنجليزية للدراسات الأكاديمية أو الأعمال، كما تعرفت على برامج خاصة للشباب الذين يسعون إلى توسيع فرصهم في الدراسة الجامعية.

حزيران 2009 – آب 2009

دورة تكنولوجيا المعلومات في شركة Amra IT

(شركة خاصة متخصصة في تقديم خدمات تكنولوجيا المعلومات والتدريب)

لقد تعلمت كيفية تشغيل تطبيقات Microsoft Office مثل Excel و PowerPoint بشكل صحيح وفعال، أو استخدام شهادة الدورة التدريبية لـ Microsoft Office للحصول على بيانات اعتماد مقبولة عالمياً.

اللغات

العربية: اللغة الأم

الإنجليزية: بطلاقة

المعرفون

الدكتور نبيل علوي

قسم اللغة الانجليزية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية

جامعة النجاح الوطنية، نابلس

alawi@najah.edu

P. O. Box 7

الدكتورة جوانا دروغان

أستاذ الترجمة، كلية السياسة والفلسفة ودراسات اللغة والاتصال، كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة إيست أنجليا، نورويتش، NR4 7TJ

J.Drugan@uea.ac.uk